

AUGLÝSING

7
10. marz

um

samning milli Íslands og Svíþjóðar um lausn deilumála með friðsamlegum hætti, gerður á Þingvöllum þann 27. júní 1930.

SAMNINGUR

milli Íslands og Svíþjóðar um lausn deilumála með friðsamlegum hætti.

Hans hátign konungur Íslands og Danmerkur og hans hátign konungur Svíþjóðar, sem óska eindregið að styðja viðleitnir að jafna á friðsamlegan hátt milliríkjadeilum, hafa, með það fyrir augum, komið sér saman um að gera samning um friðsamlega lausn deilumála, sem kunna að rísa milli Íslands og Svíþjóðar, og hafa útnefnt sem fulltrúa sína til þess að gera slíkan samning:

Hans hátign konungur Íslands og Danmerkur: Forsætisráðherra Íslands Tryggva Þórhallsson og

Hans hátign konungur Svíþjóðar: Sendiherra sinn í Kaupmannahöfn Oskar Anton Herman Ewerlöf, sem með gildu umboði hafa orðið ástaddir um eftirfylgjandi ákvæði:

1. grein.

Réttardeilum, sem kunna að rísa milli Íslands og Svíþjóðar, sem hægt er að heimfæra undir einhverja þá tegund, sem nefndar eru í 36. grein 2. málsgrein í reglugjörð fasta alþjóða-

KONVENTION

mellan Sverige och Island angående fredligt avgörande av tvister.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Island och Danmark, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörandet på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte överenskommit att avsluta en konvention angående fredligt avgörande av tvister, som må uppstå mellan Sverige och Island, och hava till Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan konvention utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige: Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn, Oskar Anton Herman Ewerlöf och

Hans Majestät Konungen av Island och Danmark: Islands Försteminister Tryggvi Thorhallsson, vilka, därtill vederbörligen bemyndigade överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Uppstår mellan Sverige och Island rättstvister, som är hänförlig till någon av de i art. 36, mom. 2, av stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen angivna kategorier och som icke kun-

7 dómstólsins, skal, svo framarlega sem
10. marz ekki hefir tekist að jafna deilurnar milli stjórnarfulltrúa ríkjanna, vísað til úrlausnar fyrnefnds dómstóls í samræmi við ákvæði reglugjörðarinnar.

Deilur, sem eru þess efnis, að um þær gilda sérstök ákvæði milli þessara tveggja landa um dóms- eða gjörðardómsmeðferð, skulu sæta þeirri meðferð, sem þau hin sömu ákvæði mæla fyrir um.

Ágreiningar um skilning á samningi þessum skulu úrskurðaðir af fasta alþjóðadómstólnum.

2. grein.

Samningsaðilarnir skuldbinda sig til að bera undir gjörðardóm samkvæmt eftirfarandi ákvæðum allar aðrar deilur en þær, sem nefndar eru í 1. grein. Áður en gjörðardómsmeðferð hefst, munu aðilarnir leitast við að vísa málinu til rannsóknar og sáttameðferðar fyrir sérstakri þartil útnefndri sáttanefnd.

Nú liða 6 mánuðir frá því er annar aðilinn stakk upp á rannsóknar- og sáttameðferð, og ekki hefir náðst samkomulag um að vísa deilunni til slíkrar meðferðar og um útnefning sáttanefndar, þá getur hvor aðilinn um sig farið fram á að láta gjörðardóm skera úr deilunni.

Aðilarnir eru ásáttir um, að deilur þær, sem þessi grein fjallar um, skulu leystar á grundvelli réttlætis og sanngirni.

nat lösas på diplomatisk väg, skall den hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

Tvister, i fråga om vilka särskilda avtal om doms- eller skiljedomsförfarande gälla mellan de fördragsslutande parterna, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa avtal.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

Artikel 2.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art 1 omnämnda tvister. Innan en tvist göres till föremål för skiljedomsförfarande, skola parterna söka enas om dess hänskjutande till undersöknings- och förlikningsförfarande inför en i sådant syfte särskilt tillsatt förlikningsnämnd.

Därest icke inom sex månader efter det en av parterna föreslagit undersöknings- och förlikningsförfarande enighet uppnåtts om tvistens hänskjutande till sådant förfarande och om förlikningsnämndens sammansättning, skall tvisten på endera partens yrkande hänskjutas till skiljedom.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses i förevarande artikel, skola avgöras efter grundsatserna för rätt och billighet.

3. grein.

Sé ekki öðruvísi ákvæðið með samningi, skal gjörðardómur sá, er fer með deilumál samkvæmt 2. grein þessa samnings, útnefndur í samræmi við ákvæði IV. þáttar II. kapitula Haagsamþykktarinnar frá 18. október 1907 um jöfnun deilumála milli ríkja með friðsamlegum hætti.

4. grein.

Að svo miklu leyti sem aðilarnir taka ekki aðra ákvörðun um gjörðardómsmeðferð, skulu ákvæðin í IV. þætti III. kapitula Haagsamþykktarinnar frá 18. október 1907 um jöfnun deilumála milli ríkja með friðsamlegum hætti koma til framkvæmda.

Verði slíkt gjörðardómssamkomulag, sem um ræðir í nefndri Haagsamþykkt, ekki undirritað áður en 6 mánuðir eru liðnir frá því annar aðilinn bar upp við hinn tilmæli um að deiluatríðinu skyldi vísa til gjörðardóms, skal gjörðardómssamkomulagið, samkvæmt ósk annars aðilans, gert á þann hátt, er mælt er fyrir um í 53. og 54. grein nefndrar Haagsamþykktar.

Í þeim tilfellum, að í samningi þessum er vísað til ákvæða Haagsamþykktarinnar, skal ákvæða þessara gætt milli aðilanna, án tillits til þess, hvort samþykkt þessi er gildandi fyrir aðilana.

5. grein.

Að ósk annars aðilans skal gjörðardómurinn mæla fyrir um þær bráðabirgðaráðstafanir, sem ber að gera til þess að vernda réttarstöðu þessa sama

Artikel 3.

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomstol för behandling av tvist jämlikt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. II.

Artikel 4.

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförfarandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal, som avses i sagda Haag-konvention, ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas i den ordning, som föreskrives i artiklarna 53 och 54 i nämnda Haag-konvention.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan oavsett om sistnämnda konvention är för dem gällande.

Artikel 5.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de provisoriska åtgärder, som böra vidtagas för skyddande av denna parts rätt, för så vitt

7 aðila, svo framarlega sem hægt er að
10. marz gera þessar ráðstafanir með fram-
kvæmdarathöfnum.

6. grein.

Sé ástæða til þess talin skal í dóm-
orði tekið fram, hvernig dómnum skuli
fullnægt, einkanlega að því er snertir
þá fresti, sem gæta ber.

7. grein.

Að því er snertir málefni, sem sam-
kvæmt löggjöf þess lands, sem krafan
er á hendur gerð, eiga að sæta úrlausn
dómstóls, hér með einnig talinn um-
boðsstjórnardómur, getur hlutaðeig-
andi aðili ekki krafizt, að aðferð sú,
sem nefnd er í 1. eða 2. grein, verði við-
höfð, áður en endanleg dómnsniðurstaða
er fengin. Í slíku tilfelli skal málinu
vísað til dóms eða gjörðardóms í síð-
asta lagi ári eftir að málinu hafði verið
ráðið þannig til lykta.

8. grein.

Ef að því er lýst yfir í uppkveðnum
dómi eða gjörðardómi, að ákvörðun
eða framkvæmd dóms eða annars yfir-
valds annarshvors ríkisins fari að ein-
hverju leyti eða öllu í bága við alþjóða-
rétt, og ef að stjórnlög þessa ríkis leyfa
ekki að afmá að öllu eða einhverju leyti
afleiðingarnar af slíkri ákvörðun, eða
framkvæmd, þá eru aðilarnir ásáttir
um, að í dómnum eða gjörðinni megi
dæma þeim aðilanum, er misrétti hefir
verið beittur, hæfilegar bætur á annan
hátt.

Þessa átgärder kunna vidtagas på ad-
ministrativ väg.

Artikel 6.

Skiljedomen skall, när anledning
därtill förefinnes, innehålla anvisning
rörande sättet för dess verkställande,
särskilt rörande de tidsfrister, som
därvid skola iakttagas.

Artikel 7.

Beträffande frågor, som enligt lag-
stiftningen i det land, mot vilket yrk-
ande framställes, skola avgöras av
domstol, varmed här avses jämväl för-
valtningsdomstol, kan vederbörande
part icke påfordra, att det i artiklarna
1 eller 2 avsedda förfarande kommer
till användning förrän genom sakens
behandling vid domstol slutligt utslag
avkunnats. I sådant fall skall tvistens
hänskjutande till dom eller skiljedom
ske senast ett år efter sådant utslag.

Artikel 8.

Har i dom eller skiljedom förklar-
ats att ett beslut eller en åtgärd av dom-
stol eller annan myndighet i ena sta-
ten helt eller delvis står i strid med
folkrätten, och kunna enligt denna stats
författning följderna av beslutet eller
åtgärden icke helt eller delvis undan-
röjas, så äro parterna ense om att den
förfördelade parten i domen eller skilje-
domsutslaget må tillerkännas lämplig
gottgörelse på annat sätt.

9. grein.

Meðan að stendur á dóms- eða gjörðardómsmeðferð skuldbinda sammingsaðilarnir sig til þess að leiða hjá sér, svo sem frekast er unnt, hverskonar ráðstöfun, sem getur orðið til talmunar fullnægju dómsins eða gjörðarinnar.

Aðilarnir skulu, að viðlögðum drengskap, hlýta dóms- eða gjörðardómsniðurstöðunni.

10. grein.

Deilur, sem kynnu að rísa milli aðilanna, snertandi skilning eða framkvæmd dómsins eða gjörðarinnar, skulu, sé ekki öðruvísi ákveðið, útkljáðar af þeim rétti, sem kvað upp dóminn eða gjörðina.

11. grein.

Samning þennan skal fullgilda, af hans hátign konungi Íslands og Danmerkur, að áskildu samþykki Alþingis Íslendinga, og af hans hátign konungi Svíþjóðar, að áskildu samþykki Ríkisþings Svía. Fullgildingarskjölin skulu afhent í Stokkhólmi.

12. grein.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag er fullgildingarskjölin eru afhent, og kemur þá, að því er snertir Ísland og Svíþjóð, í stað gjörðardómssamningsins frá 17. júlí 1908. Samningurinn gildir í 20 ár frá gildistöku. Ef honum verður ekki sagt upp minnst tveimur árum fyrir lok þessa tímabils, gildir hann í önnur 20 ár, og skal framvegis álitast gildandi fyrir 20 ára tímabil, svo

Artikel 9.

7

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågåenda doms- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

Artikel 10.

Twister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller utförandet av dom eller skiljedom, skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av den domstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

Artikel 11.

Denne konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och för Islands del av Hans Majestät Konungen av Island och Danmark under förutsättning av isländska altingets bifall. Ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

Artikel 12.

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande och ersätter därvid, i förhållandet mellan Sverige och Island, skiljedomskonventionen den 17. juli 1908. Den gäller för en tid av tjugo år räknat från ikraftträdandet. Därest den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den

7 framarlega sem honum verður ekki
10. marz sagt upp minnst 2 árum fyrir lok lið-
andi 20 ára tímabils.

Deilur, sem við lok gildistíma samningsins sæta dóms- eða gjörðardómsmeðferð samkvæmt þessum samningi, skulu útkljáðar á þann hátt, er hann mælir fyrir um.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúarnir undirritað samning þennan og sett við hann innsigli sín.

Gert í tveim eintökum á Þingvöllum
27. júní 1930.

Tryggvi Þórhallsson.
(L. S.)

allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Tvist, som vid utlöpanet av konventionens giltighetstid är föremål för doms- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i två exemplar på Tingvöllir 27. juni 1930.

O. Ewerlöf.
(L. S.)

Fullgildingarskjölin voru afhent í Stokkhólmi þann 10. febrúar 1932. Samkvæmt 12. grein samningsins gekk hann því í gildi á sama degi. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 10. marz 1932.

Tryggvi Þórhallsson.

AUGLÝSING

8
16. marz

um

samkomulag milli Íslands og Bandaríkja Norður-Ameríku um gagnkvæma viðurkenningu á hleðslumerkjaskírteinum skipa.

Þann 16. jan. þ. á. var í Washington undirritað samkomulag milli Íslands og Bandaríkja Norður-Ameríku um gagnkvæma viðurkenningu á hleðslumerkjaskírteinum verzlunarskipa þessara ríkja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 16. marz 1932.

Tryggvi Þórhallsson.